

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówcie do serca Jerozolimy i wołajcie do niej, że dopełniła* się jej niewola,** że zapłata za winę przyjęta, bo odebrała z ręki JAHWE dwukrotność*** za wszystkie swoje grzechy. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówcie do serca Jerozolimy, wołajcie do niej, że dopełniła się jej niewola, że zapłata za winę przyjęta, bo odebrała z ręki JAHWE podwójnie za wszystkie swe grzechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przemawiajcie do serca Jerozolimy, wołajcie do niej, że dopełnił się jej postanowiony czas, że została przebaczona jej nieprawość, bo otrzymała z ręki JAHWE w dwójnasób za wszystkie swoje grzechy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówcie do serca Jeruzalemu: ogłaszajcie mu, że się już dopełnił czas postanowiony jego, że jest odpuszczona nieprawość jego, i że wziął z ręki Pańskiej w dwójnasób za wszystkie grzechy swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówcie do serca Jeruzalem a przyzwicie go: bo się skończyła złość jego, odpuszczona jest nieprawość jego. Wzięło z ręki PANSKIEJ dwojako za wszystkie grzechy swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemawiajcie do serca Jeruzalem i wołajcie do niego, że czas jego służby się skończył, że nieprawość jego odpokutowana, bo odebrało z ręki Pana karę w dwójnasób za wszystkie swe grzechy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówcie do serca Jeruzalemu i wołajcie na nie, że dopełniła się jego niewola, że odpuszczona jest jego wina, bo otrzymało z ręki Pana podwójną karę za wszystkie swoje grzechy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przemawiajcie do serca Jerozolimy i wołajcie do niej, że czas jej służby się dopełnił. Jej wina została odpuszczona, bo odebrała z ręki JAHWE podwójną karę za wszystkie swoje grzechy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przemawiajcie serdecznie do Jerozolimy, bo jej służba dobiegła końca, bo jej wina została odpokutowana, bo z ręki JAHWE odebrała podwójną zapłatę za wszystkie swoje grzechy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przemawiajcie do serca Jeruzalem i wołajcie ku niemu, że dopełnił się już czas niewoli, zmazana jest jego wina, bo dostało za wszystkie swe grzechy podwójną odpłatę z rąk Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Священики, заговоріть до серця Єрусалиму, потішайте його. Бо сповнилося його упокорення, пропав його гріх. Бо він одержав з господньої руки вдвоє за свої гріхи.

¹⁾ dopełniła się, מָלְאָה : w 1QIsa a : מלא .

²⁾ niewola, נֶזֶוְלָה (tsawa'), l. czas wojny.

³⁾ <x>20 22:4</x>; <x>50 21:17</x>; <x>300 16:18</x>; <x>300 17:18</x>; <x>730 18:6</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przemawiajcie do serca Jeruszałaim oraz do niej wołajcie, że się skończyła jej służba, że została odpuszczona jej wina; bowiem z ręki WIEKUISTEGO, w dwójnasób odebrała za wszystkie swoje grzechy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Mówcie do serca Jerozolimy i wołajcie do niej, że jej służba wojskowa się dopełniła, że jej przewinienie zostało spłacone. Otrzymała bowiem z ręki JAHWE pełną miarę za wszystkie swe grzechy”.